

El hombre en la cama

¿Te has preguntado alguna vez cómo habría sido recibir una visita de Paso Doce de Bill W. y el Dr. Bob? Pues, Bill D., un bien conocido abogado y concejal de la ciudad de Akron, que en el verano de 1935 se encontraba nuevamente en el hospital municipal de Akron, con delirium tremens, atado a una camilla, por haberles pegado unos puñetazos a un par de enfermeras, unos cuantos años después del evento describió la visita así:

“Miré hacia arriba y vi a dos tipos grandotes de más de seis pies de altura, de aspecto muy agradable”, dijo Bill en una conversación que tuvo con Bill W. en 1953. “Pasado poco tiempo estábamos contando varios incidentes de nuestras vidas de bebedores y, naturalmente, no tardé mucho en darme cuenta de que ustedes sabían de lo que hablaban.... Mucha gente había tratado de hablar conmigo acerca de mi forma de beber – de hecho venían a visitarme y yo me quedaba callado y no les hacía caso. Me decía que yo debía dejar de beber. Claro que yo lo sabía mejor que ellos, porque además de saber todo lo que ellos sabían, sólo yo sabía lo enfermo que me ponía.

“Ustedes dos eran muy simpáticos, y tras un rato, recuerdo que yo estaba hablando más que nadie... Así que, después de escuchar parte de mi historia, tú dijiste al Doc – no creo que supieras que oí lo que dijiste, pero lo oí – le dijiste ‘Pues, me parece que vale la pena trabajar con éste y salvarlo’”.

Bill D., que más tarde sería conocido en los círculos de A.A. como “el hombre en la cama”, siguió hablando: “Ustedes dos me dijeron ‘¿Quieres dejar la bebida? No es asunto nuestro tu forma de beber. No estamos aquí para quitarte ningún derecho ni privilegio, pero tenemos un programa por medio del cual creemos poder mantenernos sobrios. Parte de este programa supone que lo pasemos a otra persona que lo necesite y lo quiera. Si tú no lo quieres, no te haremos perder más tiempo, nos iremos para buscar a otra persona’”.

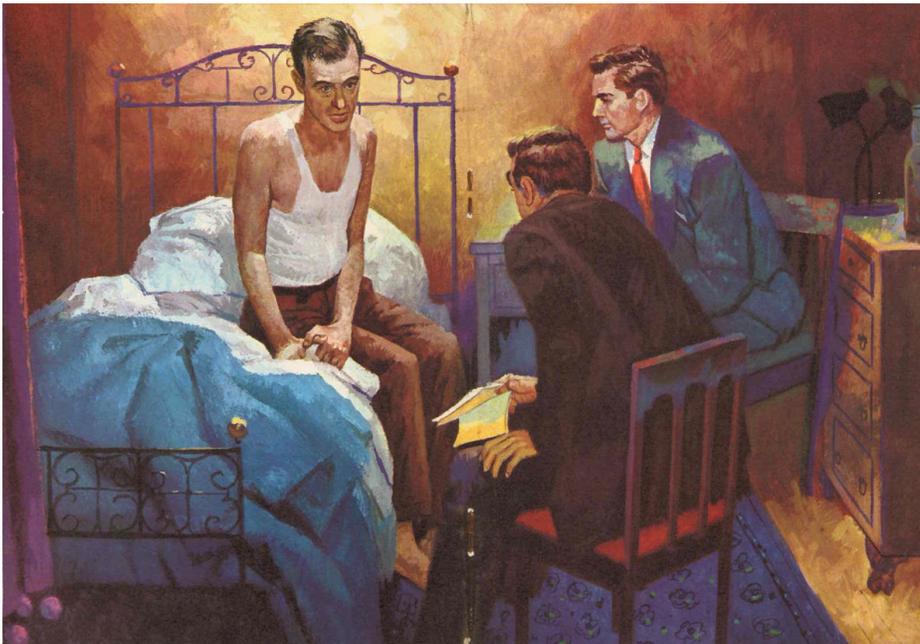
Luego le hicieron varias preguntas a Bill. ¿Creía que podría dejar de beber por sí mismo y sin ayuda? ¿Creía en un poder superior? Y, si era así, ¿estaría dispuesto a recurrir a la ayuda de ese poder superior?

Dejaron a Bill para que considerara todo eso y Bill, allí tumbado en la cama del hospital, repasó en su mente su carrera de bebedor.

“Pensé en lo que la bebida me había hecho a mí...las oportunidades perdidas, pensé en las posibilidades y las cosas que se me habían ofrecido y cómo yo las desperdiciaba todas y llegué a la conclusión de que si no quería dejar la bebida, *debería* querer dejarla...”

Cuando los dos hombres volvieron más tarde, el Dr. Bob preguntó a Bill si quería dejar de beber. “Sí, Doc”, dijo Bill. “Me gustaría dejar la bebida cinco, seis u ocho meses por lo menos hasta que pueda poner las cosas en orden y empezar a ganarme el respeto de mi mujer y otras personas, arreglar mi situación económica y cosas así”.

Bill y el Dr. Bob se pusieron a reír con ganas. Luego, según lo relata Bill, uno de los dos le miró a la cara y le dijo: “Tenemos algunas malas noticias. Para nosotros fueron malas noticias y probablemente lo serán para ti. Ya



Este cuadro a todo color apareció por primera vez en las páginas centrales del número de diciembre de 1955 del Grapevine. Resultó ser tan popular que se imprimieron copias a cuatro colores separadamente. El artista, Robert M., era un ilustrador voluntario para el Grapevine, y en 1956 entregó el cuadro al cofundador de A.A., Bill W. En su carta de agradecimiento Bill escribió: “Tu cuadro de ‘El hombre en la cama’ está colgado en la pared de mi estudio en Bedford Hills.... Al mirarlo se puede ver el corazón y la esencia de A.A.”

El **Box 4-5-9** es publicado trimestralmente por la Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos, 475 Riverside Drive, New York, N.Y. 10115.

©2012 Alcoholics Anonymous World Services, Inc.

Dirección de correo: P.O. Box 459, Grand Central Station,
New York, NY 10163

Web Site de la G.S.O.: www.aa.org

Subscripciones: Individual, U.S. \$3.50 por año; grupo, U.S. \$6.00 diez copias de cada número por año. Cheques: Háganlos a favor de A.A.W.S., Inc., y deben acompañar al pedido.

sea que te alejes de la bebida seis días o seis meses o seis años, si vuelves a tomarte un trago acabarás aquí atado a la cama en este hospital, donde has estado los pasados seis meses. Bill, eres alcohólico’.

“Según recuerdo, esa fue la primera vez que me había fijado en esta palabra. Me creía un borracho. Y ustedes me dijeron: ‘No, sufres de una enfermedad e importa muy poco cuánto tiempo estés alejado de la bebida. Si te tomas un par de tragos, acabarás en la misma situación en que te encuentras ahora’. Esas noticias me parecieron muy desalentadoras, en aquel momento”.

La siguiente pregunta que Bill y el Dr. Bob le hicieron a Bob fue si creía que podría pasar 24 horas sin beber. “Claro que sí...cualquier persona puede hacer eso”, dijo Bill. “Esto es de lo que estamos hablando precisamente. Sólo 24 horas a la vez”, le dijeron los dos cofundadores de Alcohólicos Anónimos. “Estas palabras me quitaron un gran peso de encima”, dijo Bill. “Cada vez que me encontraba pensando en la bebida, no me veía pasando multitud de largos y áridos años sin beber, sino sólo un período de 24 horas”.

A Bill, el Dr. Bob y Bill W. le parecían verdaderamente contentos de estar sobrios y dijo: “Parecían estar tan perfectamente contentos con su sobriedad, se podía ver claramente, y hablaban con tanta seguridad que, pasados un par de días, empecé, junto con mi mujer, a tener confianza, hasta cierto grado por lo menos, en que se podría hacer...No me preocupaba por la posibilidad de que el programa no surtiera efecto, pero no me sentía absolutamente seguro de poder seguir practicando el programa. Pero llegué a la conclusión de que estaba dispuesto a hacer todo lo posible para lograrlo...”

“Me quedé otros ocho días en el hospital. Durante esos días comí solamente chucrut y tomates crudos. El día 4 de julio, Doc me visitó en el hospital y yo tenía una amiga que me había dicho que podría instalarme una semana en su casita de campo a orillas de un lago”. Todos apiñados en un automóvil, Bill W., el Dr. Bob y Anne y Bill y su mujer, viajaron juntos a la casita. “No había licor en la casa. Y al principio fue muy duro. Otra gente venía a visitarnos casi todos los días y viajábamos

todos a una pequeña isla para tomar un almuerzo al aire libre y tratar de inventar una manera de mantenernos sobrios. Por supuesto que la buena compañía y el estar siempre ocupados nos fueron de gran ayuda. Pasé más de una semana allí y las visitas de esos tipos me ayudaron mucho. No me fue nada fácil pero estaba dispuesto a hacerlo y quería seguir adelante y deshacerme de ese problema que tenía...”

“Claro que, con el paso de los días, empecé a recuperar mi salud y dejé de sentirme como si tuviera que estar siempre escondido...Sigo asistiendo a las reuniones”, dijo Bill que ya llevaba muchos años sobrio. “Porque me gusta asistir. Me encuentro allí con gente con la que me gusta hablar. Y otra razón que tengo para asistir”, añadió, “es que sigo sintiéndome agradecido por los buenos años que he pasado”.

Bill D. murió en Akron la noche del viernes, 17 de septiembre de 1954. En memoria suya Bill escribió: “Mejor dicho, la gente dice que murió, pero de hecho no es así. Su espíritu y sus obras aún viven en los corazones de incontables miembros de A.A.; y no cabe la menor duda de que Bill ya habita una de las numerosas moradas del más allá... La fuerza del bello ejemplo que nos dio en nuestra época pionera durará tanto tiempo como nuestra Comunidad misma”.

■ Grapevine busca editor

A.A. Grapevine, Inc., la editorial que publica la revista internacional de Alcohólicos Anónimos, busca a una persona para cubrir el puesto de editor principal en su oficina de Nueva York. El Grapevine, La Viña y AAGrapevine.org, revistas escritas, revisadas e ilustradas por miembros de A.A. y otra gente interesada en el alcoholismo, reflejan la experiencia, fortaleza y esperanza de sus colaboradores y llevan el mensaje de miles de alcohólicos. A.A. Grapevine, Inc., publica también colecciones de historias del Grapevine y de La Viña en forma de libros, eBooks, CD y otros productos relacionados.

El editor principal es responsable de desarrollar el contenido editorial de A.A. Grapevine, Inc., y de supervisar la publicación de las revistas Grapevine y La Viña y la producción de otros artículos relacionados, en forma impresa y digital, y de dirigir un equipo creativo y comprometido. Además, el editor principal participa en la Conferencia de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos anual y en varios eventos de A.A. y es responsable ante la directora/editora ejecutiva del Grapevine.

Requisitos: cinco años de experiencia editorial y administrativa; demostrada competencia de escritor/redactor; B.A. o equivalente; y un conocimiento básico de los Pasos y Tradiciones de Alcohólicos Anónimos. Dominio del inglés, buen nivel de español se tendrá en cuenta.

■ ‘Me llamo...y soy alcohólico’

Es una frase que se oye en las reuniones de A.A. de todas partes del mundo. Pero ¿de dónde viene? ¿Por qué la decimos? Y ¿debemos seguir haciéndolo?

Claro que la identificación es un concepto importante en A.A. En realidad, podemos considerarla la piedra clave de la filosofía de A.A. — un alcohólico que ayuda a otro.

No obstante, por ser una Comunidad con multitud de sugerencias pero sin reglas oficiales, ¿es necesario que una persona diga, como otros muchos dicen al presentarse en una reunión, que es alcohólico?

En los años formativos de A.A., Bill W., el cofundador, se debatía en la duda referente a esta cuestión y escribía a menudo acerca del dilema con que se veían enfrentados los principiantes mientras lidiaban con su enfermedad, quizás por primera vez y en el contexto relativamente público de una reunión de A.A.

Bill argumentaba de forma contundente por dar al recién llegado la mayor libertad posible para decidir cómo y cuándo identificarse como alcohólico y, en un ensayo escrito para el Grapevine titulado “¿Quién es miembro de Alcohólicos Anónimos?” — ensayo que más tarde formó la base de la Tercera Tradición, Bill comentó: “Esta es la razón por la que juzgamos cada vez menos al principiante. Si para él, el alcohol es un problema incontrolable, y si él quiere hacer algo al respecto, no le requerimos más... Hoy día, en la mayoría de los grupos, ni siquiera tiene que decir que es alcohólico. Puede unirse a A.A. con solo tener una mera sospecha de que lo sea, de que ya muestre los síntomas mortales de nuestra enfermedad”.

Bill aclaró su opinión aún más, en las palabras que aparecen en el folleto “Las Doce Tradiciones ilustradas” en la sección que trata de la Tercera Tradición, “¿Quién determina si la persona cumple o no el requisito, si verdaderamente desea dejar de beber? Obviamente, nadie, salvo el mismo principiante. Los demás tienen que creerlo. Ni siquiera hay necesidad de que lo diga en voz alta. Y eso fue una suerte para muchos de nosotros que llegamos a A.A. con solo un deseo a medias de permanecer sobrios. Hoy estamos vivos gracias a que A.A. nos dejó la puerta abierta”.

Al presentarse en el podio, Bill rara vez, o nunca, se identificaba como alcohólico, y no hay nada en la literatura de A.A. aprobada por la Conferencia que indique cómo los miembros deban presentarse en las reuniones de A.A. ni siquiera que sea necesario hacerlo. No obstante, hoy en día, puede haber momentos muy tensos en las reuniones si una persona no se presenta como alcohólica o, a la inversa, se sobreidentifica con palabras tales como “soy un alcohólico dobleadicto” o “soy drogodependiente”.

Muchos miembros creen que el segundo caso es más preocupante por presentar una amenaza a nuestra unidad y unicidad de propósito. “Cuando en un evento de A.A. digo que ‘soy drogadicta y alcohólica’ o ‘soy dobleadicta’”, escribió Rosemary P., antigua delegada de Pittsford, New York, en un artículo publicado en el número de enero de 1990 del Grapevine, “les digo que soy un caso especial de borracha, que mi alcoholismo es diferente al suyo. Doy una dimensión extra a mi enfermedad — dimensión que, dada nuestra unicidad de propósito, no es apropiado mencionar en una reunión de A.A.

He partido nuestro vínculo por la mitad y, aún más importante, he diluido mi propio propósito para estar allí”.

Pues, ¿de dónde vino esta costumbre de identificarse y cómo acabó grabándose tan indeleblemente en el paisaje de A.A. de siglo XXI?

Al igual que en otros asuntos relacionados con A.A., nadie sabe con seguridad cómo se originó esta costumbre y con muy pocos pioneros todavía con nosotros, pocos son quienes pueden ofrecer teorías plausibles, y aparte de éstas, no contamos sino con especulaciones.

Sin embargo, según una amiga de A.A. de los tiempos pioneros, Henrietta Seiberling, la expresión data de las reuniones de los Grupos Oxford que tuvieron su apogeo a principios de los años 30. La Sra. Seiberling, no alcohólica, buscaba ayuda espiritual en las reuniones del Grupo Oxford y fue la persona que arregló el primer encuentro entre Bill W. y el Dr. Bob, que en ese entonces se estaba esforzando por lidiar con el problema de la bebida asistiendo a las reuniones del Grupo Oxford de Akron.

En las pequeñas reuniones, todos los asistentes se conocían y no tenían necesidad alguna de identificarse. Pero en las grandes reuniones “públicas”, donde los participantes “testificaban” en forma parecida a la de una charla de A.A. hoy en día, llegó a ser necesario identificarse. Es probable que en algún momento alguien dijera “yo soy alcohólico”, pero la Sra. Seiberling no estaba segura de que fuera así. Ni se acordaba de haber oído la frase en las primeras reuniones de A.A. celebradas en Akron antes de la publicación del Libro Grande.

Un miembro neoyorquino de la época pionera se acuerda de haber oído la frase en algún momento después de la Segunda Guerra Mundial, en 1945 o 1946; y se sabe con certeza que en 1947 una película documental titulada “Yo soy alcohólico” fue producida por RKO Pathe, que da más credibilidad a la idea de que aún en aquel entonces, en los círculos de recuperación, la frase era bien reconocible.

Se ha desarrollado desde allí para convertirse en un elemento casi obligatorio del léxico de la recuperación y, con sus diversas alternativas y permutaciones auto reveladoras, ha llegado a ser una forma algo controvertida de presentarse en las reuniones.

Hoy día, hay muchos que creen que la resolución del conflicto que algunos sienten al oír a sus compañeros presentarse como “adictos” o con otro término además del mero “alcohólico”, se encontrará dentro de la Comunidad misma. Rosemary P. dijo: “¿No nos corresponde a cada uno de nosotros mantener intacto nuestro programa, pasarlo al recién llegado como lo pasaron a nosotros? Y, también importante, ¿podemos hacerlo con explicaciones pacientes, tolerancia ante las diferencias — y más explicación paciente? Creo que sí, por medio de un apadrinamiento comprometido, grupos base sólidos y servicio activo. Así los nuevos miembros aprenden a ser una parte integrante de A.A. y no un fragmento”.

A otros les parece importante ser sinceros y reflexionar sobre “quiénes son verdaderamente” al presentarse en una reunión, y otros creen importante mantener nuestros problemas separados y tratarlos en los programas creados para tra-

tarlos: Narcóticos Anónimos, para los drogadictos; Comedores Compulsivos Anónimos, para los adictos a la comida; etc. Y a otros más no les parece muy importante la forma que utilicemos para identificarnos, ya sea como “adictos” o “alcohólicos” y proponen que los participantes se identifiquen simplemente como un “miembro de A.A.”

Llegar a un equilibrio entre estas posturas es un constante ejercicio en humildad, confianza y aceptación dentro de la Comunidad, mientras los miembros buscan ser inclusivos y al mismo tiempo reconocer los vínculos singulares del alcoholismo que nos mantienen conectados a todos.

Como queda expresado en el Libro Grande en el capítulo titulado “En acción”: “Hemos entrado al mundo del Espíritu. Nuestra siguiente tarea es crecer en entendimiento y eficacia. Éste no es asunto para resolver de la noche a la mañana. Es una tarea para toda nuestra vida. Continuamos vigilando el egoísmo, la deshonestidad, el resentimiento y el miedo. Cuando estos surgen, enseguida le pedimos a Dios que nos libre de ellos. Los discutimos inmediatamente con alguien y hacemos prontamente las debidas reparaciones a quien hayamos ofendido. Entonces, resueltamente encaminamos nuestros pensamientos hacia alguien a quien podamos ayudar. El amor y la tolerancia para con otros son nuestro código”.

■ Vacante para custodio Clase A (no-alcohólico)

El Comité de Nombramientos de los custodios pide a los custodios, delegados y directores que presenten los nombres de cualesquier personas que crean aptas para candidato a custodio Clase A, para suceder a Rogelio R. Flores cuando salga de su puesto por rotación en 2013. Los custodios Clase A se seleccionan de una gran variedad de profesiones, incluyendo médicos, abogados, clérigos, profesionales mediáticos, asistentes sociales y educadores.

Favor de enviar los curriculum vitae profesional o de negocios de su candidato al Secretary, trustees Nominating Committee, General Service Office, para el 31 de julio de 2012 a más tardar.

■ Currículum vitae para elección de nuevos custodios

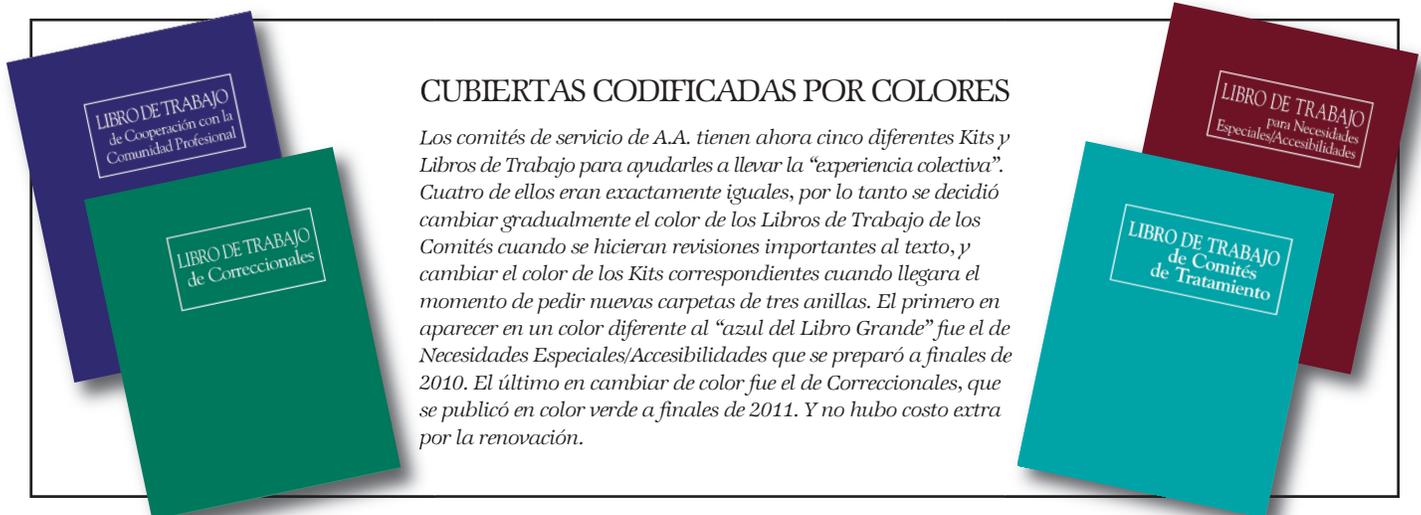
En la Conferencia de Servicios Generales de abril de 2013, se nombrarán tres nuevos custodios Clase B (alcohólicos) — dos regionales de las regiones Este Central y Sudeste y el custodio general/Estados Unidos. Los curriculum vitae deben ser recibidos en la OSG el 1 de enero de 2013 a más tardar, y sólo pueden ser sometidos por los *delegados de área* de los Estados Unidos y Canadá.

El nuevo custodio regional del Este Central sucederá a Pam R., de Beverly Hills, Michigan; el nuevo custodio regional del Sudeste reemplazará a El N. de Walhalla, South Carolina. El nuevo custodio general/Estados Unidos sucederá a Don. M., de Metairie, Louisiana.

Un requisito básico para los custodios de Clase B es una experiencia sólida en A.A. Es conveniente, aunque no requerido, llevar diez años de sobriedad continua. Los candidatos deben haber participado activamente en asuntos de A.A. de área y locales; y, debido a que los custodios sirven a la Comunidad entera, deben tener la capacidad y la voluntad para tomar decisiones en cuanto a cuestiones de política general que afectan a A.A. como un todo.

Dado que se supone que los custodios dedicarán mucho tiempo a su cometido, les pedimos que pongan bien en claro este compromiso al candidato. Se espera que los custodios asistan a: las tres reuniones trimestrales de la junta, con sesiones celebradas desde el jueves por la tarde hasta el mediodía del lunes; una reunión trimestral combinada con la Conferencia de Servicios Generales (siete días) en abril y cualquier reunión especial de la junta. Los custodios regionales también asisten en plan rotativo a Foros Regionales celebrados en otras regiones. Es posible que se invite a los custodios regionales a servir dos años como miembros de la junta corporativa de A.A.W.S. o del A.A. Grapevine, que se reúnen con mayor frecuencia que la Junta de Servicios Generales.

Se ruega que sometan el curriculum vitae de su candidato a la atención de: Secretary, trustees Nominating Committee, General Service Office.



CUBIERTAS CODIFICADAS POR COLORES

Los comités de servicio de A.A. tienen ahora cinco diferentes Kits y Libros de Trabajo para ayudarles a llevar la “experiencia colectiva”. Cuatro de ellos eran exactamente iguales, por lo tanto se decidió cambiar gradualmente el color de los Libros de Trabajo de los Comités cuando se hicieran revisiones importantes al texto, y cambiar el color de los Kits correspondientes cuando llegara el momento de pedir nuevas carpetas de tres anillas. El primero en aparecer en un color diferente al “azul del Libro Grande” fue el de Necesidades Especiales/Accesibilidades que se preparó a finales de 2010. El último en cambiar de color fue el de Correccionales, que se publicó en color verde a finales de 2011. Y no hubo costo extra por la renovación.

■ Información sobre la Convención Internacional

Lema de la Convención Internacional de 2015

“80 años – felices, alegres y libres” fue seleccionado como el lema de nuestra celebración internacional del 80º aniversario de A.A. que tendrá lugar en Atlanta, Georgia, los días 2 al 5 de julio de 2015.

Les agradecemos por haber respondido a la llamada. Recibimos multitud de lemas propuestos por miembros de A.A. El Comité de Convención Internacional de los custodios consideró cada propuesto lema detenidamente y la Junta de Servicios Generales aprobó la selección en su reunión de enero.

Las Reuniones Grandes se realizarán en el Georgia Dome y otras reuniones tendrán lugar en el Georgia World Congress Center y en varios hoteles locales.

Otra información sobre la Convención

Al irnos acercando a las fechas de la Convención, noticias acerca de la Convención, incluyendo información sobre inscripción y alojamiento, se enviarán por correo y se publicarán en el sitio web de A.A. de la OSG (www.aa.org). Hasta entonces, aparecerán artículos en *Box 4-5-9*, que se envía a los representantes de servicio general de todos los grupos de los Estados Unidos y Canadá que están inscritos en la OSG, y se publica en el sitio web.

La Convención Internacional de 2020 se celebrará en Detroit, Michigan. Se empezará el proceso de selección de sitio para la Convención Internacional de 2025 este otoño con una carta dirigida a todas las áreas de delegado que tengan interés en servir como anfitriones del evento. La decisión final la tomará la Junta de Servicios Generales después de la consideración de la Conferencia de Servicios Generales.

Esperamos verlos en Atlanta... un día a la vez.

■ Próximo a celebrar en una región cercana. . .

Si no han asistido nunca a un Foro Regional les espera una maravillosa experiencia. Si ya han asistido en el pasado, es probable que esperen el próximo en celebrarse en su área. No se pierdan un evento emocionante e informativo:

2012

- *Oeste del Canadá* — 1-3 de junio, Coast Edmonton Hotel, Edmonton, Alberta
- *Este del Canadá* — 6-8 de julio, Holiday Inn/Parkway Convention Center, St. Catherine, Ontario
- *Este Central (Adicional)* — 10-12 de agosto, Holiday Inn and Convention Center, Mt. Vernon, Illinois
- *Pacífico* — 14-15 de septiembre, Westmark Hotel, Fairbanks, Alaska
- *Sudeste* — 9-11 de noviembre, Marriott Boca Raton, Boca Raton, Florida.

■ 62ª Conferencia — mantener nuestros servicios

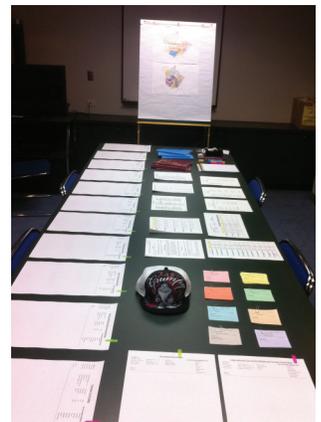
“Así que, desde 1951 hemos venido celebrando estas Conferencias anuales, para ver si este movimiento estaba lo suficientemente interesado, era lo suficientemente responsable, le parecía que estos servicios merecían la pena de mantener mientras Dios siga necesitando esta sociedad. Y creo que la conclusión de cada delegado que ha estado aquí es que sí, debemos encargarnos de esto. Por lo tanto... en nombre de... Smithy [Dr. Bob Smith] y mío, les decimos, aquí tienen el resto de su Tercer Legado... Les entregamos la última antorcha... Sigamos adelante”.

Así como el cofundador de A.A. Bill W. predijo, hablando en la Convención del Estado de Texas en 1954, los delegados a la 62ª Conferencia de Servicios Generales asistirán con la creencia de que A.A. como un todo aún se siente responsable de mantener esta sociedad llamada Alcohólicos Anónimos. Presentarán la conciencia de sus áreas en las reuniones grandes, escucharán a otros delegados presentar la conciencia de sus propias áreas, y luego juntos llegarán a expresar lo que se ha llegado a conocer como “lo más cercano que A.A. tiene a una conciencia de grupo de la totalidad”.

En medio de todas las preparaciones y consideraciones locales de los puntos de la agenda, puede que a algunos observadores les parezca que sea “más de ese maldito politiquero”, pero a los que asisten les parece que es algo como las reuniones de negocios de sus grupos — “solo que a mayor escala y con traje”.

Este año el lema seleccionado por los delegados de años anteriores es “El anonimato: Nuestra responsabilidad espiritual en la era digital”. Y este lema resonará en muchas convenciones de área, talleres y otras actividades locales por toda la Comunidad de A.A.

Antes de la semana del 22 al 28 de abril de 2012, puede que a algunos de ustedes que están leyendo esto en sus grupos o en sus puestos de servicio general se les pida que participen en conversaciones sobre temas tales como: “Considerar una propuesta de que A.A. establezca una presencia en Facebook con el fin de facilitar información acerca de A.A. al público en general”; “Considerar la posibilidad de añadir la frase ‘personas no alcohólicas pueden asistir en calidad de observadores’ al enunciado de Unicidad de Propósito que aparece en la lite-



El proceso de selección de Comités de Conferencia para la Conferencia de Servicios Generales anual tiene lugar en diciembre. Se sacan de la canasta los nombres de los nuevos delegados para reemplazar a los delegados salientes de cada comité. En esta fotografía se pueden ver algunos de los preparativos de este proceso.

ratura de CPC”; o “Considerar una propuesta de publicar un folleto para el alcohólico con una enfermedad mental”. Si se les pide, sepan que van a participar en “ver si este movimiento (A.A.) está lo suficientemente interesado, es lo suficientemente responsable, le parece que estos servicios merecen la pena de mantener mientras Dios siga necesitando esta sociedad”.

■ Vacantes para director no custodio de A.A.W.S.

A.A. World Services, Inc. ha iniciado su búsqueda para cubrir las vacantes de director no custodio, que se producirán después de la Conferencia de Servicios Generales de 2013. Se anima a los miembros de A.A. interesados a someter su curriculum vitae.

Al buscar candidatos para cubrir todas las vacantes en Alcohólicos Anónimos, la Comunidad se compromete a crear un gran archivo de candidatos de personas cualificadas, que refleja la inclusividad y la diversidad de A.A.

Los requisitos básicos para este puesto son: un mínimo de siete años de sobriedad continua; una sólida experiencia profesional o comercial, con preferencia pero no limitada, en los siguientes campos: finanzas, administración, publicaciones, abogacía, o tecnología de la información; capacidad de trabajar con otros; disponibilidad para asistir a ocho reuniones regulares de la Junta de A.A.W.S., a tres reuniones de fin de semana de los comités de los custodios (que están compuestos en parte por directores nombrados por las juntas corporativas), y a la Conferencia, una semana en el mes de abril.

Además se puede pedir a los directores que asistan a reuniones de un subcomité u otras y a representar a A.A.W.S. en los Foros Regionales u otras funciones de A.A. Favor de someter el curriculum vitae a Director of Staff Services, General Service Office, para el 1 de julio de 2012 a más tardar.

■ Vacantes para director no custodio de A.A. Grapevine

La junta corporativa de A.A. Grapevine ha iniciado su búsqueda para cubrir las vacantes de director no-custodio, que se producirán después de la Conferencia de Servicios Generales de 2013. Se anima a los miembros de A.A. interesados a someter su curriculum vitae.

Los requisitos básicos para este puesto son: un mínimo de siete años de sobriedad continua; buen conocimiento de la estructura de servicio de A.A. y familiaridad con el *Manual de Servicio de A.A.*; capacidad de trabajar con otros en un contexto de conciencia de grupo; experiencia como miembro de una directiva (experiencia con agencias no lucrativas es de utilidad); conocimiento de planificación estratégica organizativa; resolución de problemas e implementación de cambios; experiencia con administración de negocios y finanzas; familiaridad y experiencia con medios de publicación, incluyendo las nuevas tecnologías y metodologías de comunicación.

El puesto supone un importante compromiso de tiempo; disponibilidad para asistir a cuatro reuniones de planificación de la junta corporativa de A.A. Grapevine y a tres reuniones de fin de semana de la Junta de Servicios Generales, en los que se celebran reuniones de la junta corporativa de A.A. Grapevine y reuniones de los comités de los custodios (que están compuestos en parte por directores nombrados por las juntas corporativas). Los comités de custodios pueden también suponer participación en teleconferencias. Además los directores asisten a la Conferencia de Servicios Generales, una semana en el mes de abril. Además se puede pedir a los directores que representen a A.A.W.S. en los Foros Regionales u otras funciones de A.A.

Al buscar candidatos para cubrir todas las vacantes en Alcohólicos Anónimos, la Comunidad se compromete a crear un gran archivo de candidatos de personas cualificadas, que refleja la inclusividad y la diversidad de A.A. Favor de someter el curriculum vitae a Janet Bryan, A.A. Grapevine, para el 31 de mayo de 2012 a más tardar.

■ Más allá del cumplimiento del deber

Si llamas a la oficina central de Alcohólicos Anónimos del área de Colorado para pedir ayuda o información, es muy posible que te responda Jo N., la gerente de la oficina, no importa dónde se encuentre la sede de la oficina.

Jo llegó a ser gerente de la oficina hace algunos años, un día de agosto. En esa época, la oficina había estado 37 años en el mismo edificio. Diez meses más tarde, en junio del siguiente año, Jo llegó una mañana a trabajar y se encontró con que el edificio se estaba quemando. “Cuando llegué, el edificio estaba rodeado de camiones de bomberos y estaba saliendo humo por la parte de arriba”, dijo ella.

Jo llamó inmediatamente a su compañera de casa y le dijo: “Tenemos que transferir el número de teléfono de la oficina a nuestra casa”. Luego habló con los bomberos, que estaban tratando de controlar el incendio, y le dijeron que tenían que asegurarse de que el edificio no ofrecía ningún peligro antes de dejar que los ocupantes entraran para recoger sus cosas.

Jo siguió diciendo: “Regresé a mi casa y el teléfono estaba sonando. Contesté y era la primera llamada transferida desde la oficina. La persona que llamaba dijo ‘hablaste conmigo en mitad de la noche hace unos cinco años, y no fuiste muy amable conmigo’. Le pregunté ‘¿estabas borracho cuando llamas-te?’ y me dijo que sí y yo le dije ‘eso parece correcto’. Luego me dijo que había ido a la reunión que le sugerí aquella noche y que iba a cumplir su quinto aniversario de A.A. y solo quería que yo lo supiera. Y esa fue la primera llamada que contesté aquella mañana”.

Jo añadió: “Cuando llegué a mi apartamento aquella mañana, iba pensando ‘¿adónde está el seguro? ¿Estamos cubiertos para esto? ¿Qué pasa si no tenemos el dinero?’ y entonces cuando entré y contesté el teléfono y hablé con Dwayne, supe que todo iba a estar bien”.

Jo regresó a la oficina más tarde aquel mismo día y recogió las cosas esenciales —el libro de cheques, la póliza del seguro y los ‘cuándo y dónde’— y volvió a su casa donde contestó las llamadas de teléfono transferidas como si estuviera en la oficina el resto del día. Al final del día, recuerda, “dije, no sé lo que vamos a hacer ahora”. Así que llamó a World Services, explicó la situación, y pidió literatura extra para cubrir las necesidades del área. “Teníamos que seguir proporcionando literatura a la comunidad”. Tuvo que alquilar un espacio de almacén para guardar todos los libros.

El apartamento de Jo tiene 925 pies cuadrados y dos dormitorios. “A veces parecía como un atasco de tráfico,” dijo. “Teníamos un poco de dinero de emergencia, una pequeña máquina de fax y para escanear y copiar, y el lugar de trabajo que yo había preparado y mantuvimos la oficina operando desde mi sala de estar durante tres meses, así que aún podía disfrutar de privacidad en mi dormitorio. No me di cuenta hasta más tarde que me podría haber metido en problemas con la administración del condominio por llevar un negocio desde el lugar de residencia”.

Cuando el área encontró otra oficina, Jo se sintió asombrada por la amabilidad de la Comunidad. “Los voluntarios eran fantásticos. Un hombre pintó la oficina, otro desplazó las paredes, otro hizo arreglos en el techo y todos donaron su tiempo y energía y ayudaron a la comunidad con un sentido de propiedad”. Hoy la oficina está en una institución independiente.

Al recordar aquella época, dijo Jo: “Llegó a ser un poco abrumador. Yo estaba un poco ajena, y podía haberme vuelto loca tratando de enviar todos aquellos pedidos. Me parecía que tenía más información que cualquiera debiera tener para mantenerse sobrio”. Pero, añadió, “la mujer que administró la oficina antes que yo siempre decía ‘éstas son nuestras aventuras después ... siempre es una aventura’”.

John M., un compañero de A.A. del área de Denver, dice que “Jo es una heroína de A.A. Hizo mucho más que cumplir con su deber”. Jo desvía ligeramente el cumplido: “¡Ah! Tendemos a ser un poco dramáticos. Solo un poco. Realmente no sabía lo que estaba haciendo. Sabía que todo iba a resultar bien así que simplemente hacía la cosa siguiente que se me presentaba”.



THE LANGUAGE OF THE HEART

Bill W.'s
Grapevine Writings

Ahora en e-Book

El lenguaje del corazón, el libro del Grapevine de los escritos de Bill W. para el Grapevine, está ahora disponible en inglés en formato de e-book. Visiten la tienda aagrapevine.org y hagan clic en la sección de e-books. Está disponible para Apple, Kindle y Nook. \$9.99

■ Crear la voz de A.A. en español y francés

Con más de cinco formas diferentes de decir “hangover” (resaca) en español y numerosas distinciones en la forma en que los alcohólicos escriben y hablan francés en Montreal y en París, los traductores de la Oficina de Servicios Generales de Nueva York enfrentan multitud de desafíos al hacer disponible una variedad cada vez más amplia de materiales y textos de A.A. para miles de miembros y grupos de A.A. de habla hispana y francesa.

Durante muchos años, la OSG ha venido ofreciendo servicios equivalentes en español y francés por toda el área de la Conferencia de los EE.UU. y Canadá para asegurar que los A.A. que piden información y ayuda en esos idiomas reciban el mismo tipo de ayuda que se ofrece a los miembros de habla inglesa. Y en el frente de publicaciones, un vistazo rápido al catálogo de literatura de A.A. World Services, Inc. pone de manifiesto la amplia variedad de materiales ahora disponibles en los tres idiomas.

Proporcionar tales servicios presenta muchas oportunidades de suministrar a los alcohólicos en sus lenguas maternas la información salvadora de vidas que A.A. ofrece, pero también va acompañado de algunos desafíos — de los cuales el aspecto crítico de la traducción no es el menor.

“Los idiomas son realidades vivas, que se adaptan a ambientes cambiantes, costumbres locales y diversas partes del mundo donde se hablan”, dice Lise P., que ha venido traduciendo la literatura de A.A. al francés desde 1971, cuando llevaba nueve meses sobria.

“Los idiomas cambian”, explica ella. “Hay palabras que se pasan de moda y son reemplazadas por otras nuevas. Viejas palabras cobran nuevos significados y el estilo de escribir se transforma con el paso del tiempo.

“No se puede usar ahora el estilo de escribir del siglo XIX”, dice. “Ha sido reemplazado por uno nuevo, más a tono con las realidades contemporáneas”.

Junto con su colega, Fern L., como trabajadores independientes, los dos se encargan de hacer la mayor parte de las traducciones al francés para A.A.W.S. — desde libros y folletos hasta informes, boletines, material de servicio y, recientemente, las instrucciones técnicas para acceder a nuevos ebooks de A.A. en el Internet. Para cubrir tal variedad de materiales se requiere una combinación ecléctica de destrezas y sensibilidades que hagan posible al traductor adaptarse a los diferentes estilos lingüísticos del material original.

“Siempre es importante saber el nivel de idioma del escritor”, dice Lise. “Por ejemplo, Bill W. era una persona importante que se expresaba en muchos niveles. No hablaba como un abogado o como un hombre de negocios o como un juez. Tenía un estilo directo, con algunos escapes poéticos. Tenemos que mantenernos al ritmo de su personalidad; si no, la traducción perdería su encanto y significado”.

Antes de lograr la sobriedad, Lise trabajó como periodista (dice con sarcasmo que sólo cubría los eventos en los que se servía alcohol), y Fern trabajó muchos años en el campo de

relaciones públicas para corporaciones internacionales y como asesor, escribiendo en francés e inglés comunicados de prensa, discursos, folletos e informes anuales.

“Al traducir”, dice Fern, “hay que olvidarse de uno mismo, para evitar una traducción rebuscada, y encontrar la forma más sencilla de decir las palabras y respetar el significado”.

Crear una voz en francés para la literatura de A.A. es el aspecto más gratificador para este equipo práctico y, por medio de su trabajo, según dice Fern “hemos adquirido una mejor comprensión de A.A., no sólo en la Conferencia de los EE.UU. y Canadá, sino por todo el mundo”. Y, debido a que sus traducciones se usan internacionalmente, dice Fern, “tenemos que tener en cuenta al lector de África de habla francesa, de Bélgica, Suiza, Francia o Tahití”.

“En un día”, dice Ángel Calvillo, nativo de España que empezó a trabajar como traductor independiente en la OSG en 1988, “puedes traducir un artículo para *Box 4-5-9*, algo para el *Informe Trimestral*, hacer la revisión de un folleto, y la traducción a un correo electrónico enviado en español a la OSG y la respuesta. No hay un día regular”.

John de Stefano, que perfeccionó su español durante su trabajo en el Cuerpo de Paz en Sudamérica a finales de la década de los sesenta, y posteriormente vivió y trabajó varios años en España, coincide con su colega. “Hemos hecho avisos a los grupos y noticias de actividades, historias personales y compartimientos de comité, resúmenes de presupuestos e informes financieros. Recientemente hemos traducido la política de privacidad y de derechos de propiedad literaria para el sitio Web, guías de usuarios para los textos electrónicos, y un recorrido autoguiado de los Archivos Históricos”.

Entre los desafíos se encuentra el de hacer traducciones que sean fieles, coherentes y se entiendan universalmente — lo cual no es una tarea fácil en un idioma que hablan aproximadamente 350 millones de personas en 21 países.

“Siempre ha habido la cuestión de las muchas variedades del español hablado”, dice John, que empezó en la OSG en 1982 como trabajador independiente, y llegó a ser empleado a tiempo completo en 1986. “Pero en nuestros trabajos iniciales nos dimos cuenta de que las diferencias no eran en absoluto un obstáculo, y que siempre hay un estilo accesible con el que podemos servir eficazmente a los hispanohablantes de todo el mundo”.

Siempre que sea posible, dicen Ángel y John, una palabra o expresión traducida de cierta manera debe aparecer igual en todos los textos. “Si traduces ‘Fellowship’ como ‘Comunidad’ en un sitio, no debería aparecer en otros sitio como ‘Asociación’”.

Al igual que Lise y Fern, John y Ángel dependen de las habilidades de cada uno, por ser la lengua materna de uno el inglés y del otro el español. Nos esforzamos por evitar los “regionalismos obvios”, y cada uno es sensible a tonalidades de su propia lengua materna en un artículo que pueden en ocasiones escapar al otro.

“El trabajar en equipo nos hace posible captar la riqueza de matices del material que traducimos”, dice Ángel.

“El trabajo siempre es interesante”, dice John, “cada frase

es una expresión nueva. Y saber que el resultado del trabajo que hacemos puede tener un impacto en la vida de una persona lo hace aún más gratificante”.

El compromiso que la Comunidad ha mostrado en los EE.UU. y Canadá para ofrecer literatura de A.A. y servicios en inglés, español y francés armoniza con el propósito primordial de A.A. y hace eco de las palabras de la Declaración de Responsabilidad de A.A.: “Cuando cualquiera, dondequiera, extienda su mano pidiendo ayuda, quiero que la mano de A.A. siempre esté allí. Y por esto: Yo soy responsable”.

■ Adaptarse al cambio — grupos en movimiento

El lado noroeste de Manhattan cuenta con más de 60 grupos de A.A. —que se reúnen en una variedad de iglesias, sinagogas, centros comunitarios, hospitales, escuelas, centros de tratamiento y casas de transición— cada uno con su propio carácter autónomo y con miembros agradecidos que se refieren al suyo como su querido grupo base. Pero, en este mundo cambiante de hoy día, algunos de estos grupos se ven enfrentados con la posibilidad de tener que trasladarse —por una variedad de razones: aumento de los alquileres, competencia con otros inquilinos por espacio limitado, grupos a los que se les queda pequeño su lugar de reunión original, etc.— y empieza la difícil tarea de encontrar un nuevo sitio, mantener unido al grupo, y establecerse en un nuevo alojamiento.

Esto puede ser un desafío para cualquier grupo. ¿Se apartan los miembros veteranos o se quedan con el grupo durante los altibajos del traslado? ¿Cómo reaccionan los recién llegados? ¿Cómo afecta el traslado a los asuntos del grupo, desde las finanzas hasta las amistades personales y la unidad y fortaleza del grupo?

Bob V., miembro del grupo Chelsea-Riverside desde los comienzos de la década de los 80 cuando logró su sobriedad, ha participado en varios traslados del grupo. “Empezó con algunos traslados temporales, porque la iglesia necesitaba hacer algunas renovaciones y nos pidieron que nos trasladáramos temporalmente a otro lugar. Recuerdo que había un sentimiento de espíritu de equipo durante esos días — como si fuera una aventura, como dormir en una tienda de campaña en el jardín o algo así. Todos estaban entusiasmados y bien dispuestos a afrontar el reto, aunque era un poco inquietante. Todos los lunes y viernes por la noche tenía que recordarme a mí mismo que debía dirigir mis pasos a la nueva dirección”.

Después de ese período intermedio, tuvimos que hacer un traslado permanente ya que la iglesia necesitaba usar el lugar para asuntos internos y pidió al grupo que cambiara la hora de reunión o encontrara un lugar nuevo para esa noche. “Esta vez no había tanto entusiasmo”, dice Bob, y el grupo decidió mantener las reuniones la misma noche pero divididas en dos diferentes lugares. “Por mucho que la gente lo intentara —en el nuevo lugar no se nos permitía hacer café ni teníamos acceso a la cocina como en el sitio original— el ‘carácter’ del grupo

empezó a cambiar. Nos empezamos a sentir como dos grupos en lugar de uno, con una nueva configuración de sillas y diferentes cosas en las paredes en cada sitio. Y ya saben cómo estamos acostumbrados a encontrar siempre a los mismos miembros en los mismos asientos. Todo eso se trastocó”.

A lo largo de los años se produjeron más traslados para las reuniones del viernes por la noche, y finalmente el resultado fue el nacimiento de un nuevo grupo, con un nuevo nombre, nuevas cafeteras, nuevos miembros — pero con el mismo objetivo primordial que tenía el grupo original cuando se reunía en las dos noches.

“La asistencia a las reuniones disminuyó, al igual que la moral”, dice Bob, “pero al final cada grupo se adaptó a su nueva rutina. Y, aunque el cambio no siempre es lo más agradable de soportar, hay suficientes principiantes y cada grupo ahora se mantiene muy ocupado, estableciendo programas de apadrinamiento temporal, asegurándose de seguir haciendo las reuniones, consiguiendo que la gente participe en el servicio. Naturalmente, sigo extrañando a los veteranos del grupo original —aún puedo imaginármelos donde se solían sentar— pero ahora hay mucha gente nueva ocupando los asientos que necesita nuestra ayuda”.

El grupo West End ha pasado igualmente por varios traslados en los últimos quince o veinte años, traslados que un veterano califica como “duros para la serenidad”.

“Es asombroso”, dice Laurie R., “lo difícil que puede ser un traslado de un lugar a otro que está a dos bloques de distancia — y los cambios que ocasiona. Parece como si te trasladaras a otra ciudad”.

Por muchos años, el grupo se reunía en la avenida West End y la calle 86, en un amplio semisótano de una iglesia histórica, pero cuando llegó un pastor nuevo, se pidió a todos los inquilinos que firmaran un nuevo contrato y el grupo no pudo costearse el nuevo alquiler.

“Recuerdo que se hicieron muchas reuniones de negocios de emergencia, se prestaba mucha atención a nuestra reserva prudente, y varios grupos de gente estuvieron recorriendo otros lugares del lado noroeste para encontrar un nuevo sitio”, dice Laurie.

Durante algunos años el grupo se reunía en una iglesia cercana, en un semisótano lo suficientemente grande como para que el grupo pudiera añadir varias reuniones en otra sala, una reunión de Pasos y un nuevo taller de principiantes. Pero, desgraciadamente, fue necesario hacer otro traslado —junto con otra serie de reuniones de negocios de emergencia— y el grupo se trasladó a una iglesia a varios bloques de distancia en la calle 86 y la avenida Amsterdam.

“Era muy diferente, ya que en el nuevo sitio nos teníamos que separar en varias reuniones en diferentes pisos”, dice Laurie, “y la iglesia tenía un gimnasio en el último piso con un programa muy activo para los niños, y regularmente, durante nuestras reuniones principales en el piso de abajo, el candelero vibraba y traqueteaba como si estuviera pasando una manada de búfalos cuando los niños jugaban a la pelota o a lo que fuera que hicieran allí arriba en el gimnasio”.

Además, desde la capilla a menudo llegaba flotando en el aire música incorpórea de órgano y voces de coros de los

miembros de la iglesia que estaban ensayando para los servicios del domingo.

Esto era lo normal, no obstante, y el grupo seguía llevando el mensaje a los principiantes, ofreciendo un hogar a sus miembros y tratando de mantener una reserva prudente — una reserva que se necesitaría ya que otro traslado llevó al grupo de vuelta a su lugar original en la avenida West End unos años más tarde.

Aunque el número de miembros fluctuaba según los diferentes lugares, y el carácter del grupo evolucionaba atrayendo a gente cada vez más joven, un núcleo de miembros regulares mantenía la continuidad durante esos traslados. “La reunión de Pasos y el taller de principiantes sobrevivieron”, dice Laurie, proporcionando al grupo una base firme en los principios del programa y manteniendo un ambiente fresco tanto para los principiantes como para los veteranos.

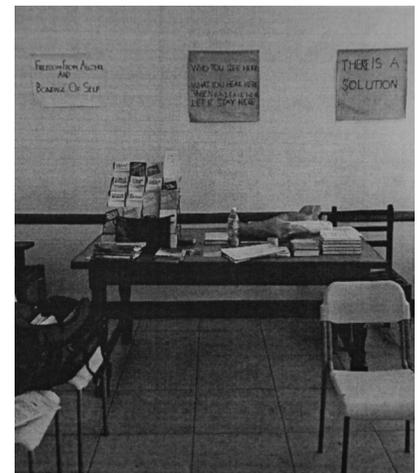
■ A.A. en Uganda

La Comunidad de A.A. se ha venido desarrollando en Uganda, un país del este de África, y está ya a la vista una traducción del Libro Grande al luganda, uno de los principales idiomas de la región. Se celebran reuniones en Kampala, la capital, cada día de la semana, con excepción del lunes, y otras reuniones también van echando raíces en otras partes del país. Además, hace poco se inició una reunión en una institución de tratamiento de Kampala y los miembros locales se están esforzando por conseguir que se haga uso de los Doce Pasos como parte del programa de tratamiento.

Muchos ugandeses han abrazado el programa y su entusiasmo ha avivado un interés en traducir los materiales de A.A. a otros idiomas locales: luo, ateso y runyonkole-rukiga. Junto con el luganda, estos idiomas servirían para casi todos los habitantes del país.

Mientras tanto, los A.A. de Uganda solicitaron el permiso de A.A. World Services, Inc. para imprimir una versión abreviada del Libro Grande en inglés, versión que incluyera el texto completo del libro y “La pesadilla del Dr. Bob”, sin las historias. A.A. concedió permiso y además pagó el costo de imprimir 1,000 ejemplares.

Los mil ejemplares del Libro Grande en inglés pueden contribuir de manera importante al desarrollo de A.A. en los próximos meses y años, y ayudar a la Comunidad a seguir echando raíces mientras espera la publicación de la versión en luganda.



■ Por qué la Conferencia apoya al Grapevine

En cada mesa de literatura de cada reunión de A.A. se presenta la leve ironía de que aunque en las reuniones de A.A. se vende la literatura de A.A. aprobada por la Conferencia, también se vende literatura de A.A. no aprobada por la Conferencia —pero *apoyada* por la Conferencia— siempre que venden el Grapevine de A.A.

El Grapevine de A.A., la revista internacional de Alcohólicos Anónimos, se empezó a publicar en 1944, cuando A.A. tenía nueve años de existencia. Empezó como un boletín de ocho páginas con reseñas de libros e información de interés para los alcohólicos en recuperación. Para 1948, adoptó el formato de revista que mantiene hoy día. Publicada doce veces al año, la revista A.A. Grapevine contiene historias, contadas en primera persona, de miembros de A.A. que hablan de su recuperación del alcoholismo.

Cada número del A.A. Grapevine publica la siguiente nota aclaratoria: “Acción Recomendable de la Conferencia de 1986: ‘Puesto que cada edición de A.A. Grapevine no se puede presentar a la Conferencia para su aprobación, la Conferencia reconoce a Grapevine de A.A. como la revista internacional de Alcohólicos Anónimos’”.

En el Libro de Trabajo del Grapevine, disponible en línea o en la oficina del Grapevine, se explica el proceso de deliberación que lleva a esta conclusión. Dice: “El proceso [de aprobación por la Conferencia] puede demorarse años para proyectos grandes.... Ya que Grapevine se publica doce veces al año, y la Conferencia se reúne sólo una vez al año, la revista nunca se publicaría si tuviera que pasar por todo el proceso de revisión por parte de la Conferencia. Por lo tanto, ningún número individual se considera ‘aprobado por la Conferencia’”. Además, conforme con sus estatutos, Grapevine debe, como dijo Bill, “ser libre de publicar artículos que expresen las más amplias diferencias de opinión acerca de todos los temas relacionados estrictamente con A.A. No están destinados a ser un respaldo de la política de A.A.”

A continuación se explica que, aunque la Conferencia no puede logísticamente aprobar cada número del Grapevine... “la Conferencia siempre ha apoyado el concepto del Grapevine y ha

fomentado su distribución en las reuniones y otras funciones de A.A.” Por esa razón, en todos los números del Grapevine se reimprime esa Acción Recomendable de la Conferencia.

Además, el Libro de Trabajo indica: “Y por supuesto, Grapevine es parte de la Conferencia. Los miembros del personal y los directores del Grapevine son miembros votantes de la Conferencia. En 1954 se formó un Comité de Grapevine de la Conferencia, y cualquier asunto de Grapevine de importancia para la Comunidad en su totalidad se presenta ante la Conferencia por medio de ese comité. La Carta Constitutiva de la Conferencia reconoce el lugar de Grapevine en la estructura de servicios generales y garantiza el derecho de los editores de aceptar o rechazar materiales para publicación”.

En 1946 Bill dijo: “El Grapevine será la voz del movimiento de Alcohólicos Anónimos. Sus editores y su personal serán responsables ante el movimiento de A.A. en su totalidad.... Dentro de los límites de la amabilidad y el buen gusto, el Grapevine disfrutará de una total libertad de expresión en todos los asuntos relacionados directamente con Alcohólicos Anónimos... Como el movimiento de Alcohólicos Anónimos del que es su espejo, sólo habrá un propósito primordial: El Grapevine tratará de llevar el mensaje de A.A. a los alcohólicos y practicar los principios de A.A. en todos sus asuntos”.

Se puede encontrar más información acerca del Grapevine, de la Conferencia de Servicios Generales y del Comité de Grapevine de la Conferencia en *El manual de servicio de A.A.*

■ Cómo apoyar al Grapevine/La Viña

- Contribuye con tu historia o con algún material gráfico.
- Usa el Grapevine/La Viña en tus reuniones.
- Suscríbete o da una suscripción de regalo.
- Renueva tu suscripción cuando te lo soliciten.
- Da a tus ahijados el regalo de libros del Grapevine u otros artículos.
- Pasa la revista a quienes la necesiten.
- Informa a un amigo acerca de Grapevine y AAGrapevine.org.

Grapevine se esfuerza por ser automantenido por medio de la venta suscripciones de Grapevine y materiales relacionados. Visítenos en AAGrapevine.org.

Gracias por su apoyo constante.

box
459

Formulario de pedidos

Tarifa individual:

Subscripción individual por un año (\$3.50)

Por favor envíen _____ suscripciones individuales \$ _____

Tarifas especiales para grupos:

Paquetes de suscripciones (diez copias de cada número por año \$6.00)

Por favor envíen _____ paquetes \$ _____

Enviar a:

Nombre _____

Dirección _____ Apt. # _____

Ciudad _____

Estado (Prov.) _____ Zona Postal _____

Total incluido \$ _____

Remitan adjunto cheque o giro postal a favor de:

A.A. World Services, Inc.
P.O. Box 459
Grand Central Station
New York, NY 10163

Para una suscripción digital gratis, registre su correo electrónico en el servicio de envío digital de A.A. en el sitio web www.aa.org

Calendario

Publicamos este calendario como un servicio para nuestros lectores. El que aparezca un evento en la lista no implica la recomendación o aprobación de nuestra G.S.O. Para más información sobre algún evento en particular, diríjase al comité organizador del mismo a la dirección indicada.

Los eventos de habla hispana aparecen en negrita

Marzo

- 2-4—*Cocoa Beach, Florida.* Serenity Wknd Spring Women's Conf. Inf.: Comité Organizador, 8025 Gillette Ct., Orlando, FL 32836; www.serenitywomensconference.com
- 2-4—*Dearborn, Michigan.* March Roundup. Inf.: Comité Organizador, Box 185, Roseville, MI 48066-0185; www.semi.org
- 2-4—*Billings, Montana.* West Central Reg. Svc. Conf. Inf.: Comité Organizador, 2415 Patricia Ln., Billings, MT 59102; www.aa-montana.org
- 2-4—*Albany, New York.* 21st NERAASA. Inf.: Comité Organizador, Box 6328, Albany, NY 12206; www.neraasa.org
- 2-4—*Bellevue, Washington.* PRAASA. Inf.: Comité Organizador, Box 704, Bothell, WA 98041; www.praasa.org
- 9-11—*Victorville, California.* Sunshine of the Spirit Conv. Inf.: Comité Organizador, Box 1894, Apple Valley, CA 92307; www.highdesertconvention.com
- 9-11—*Martinsburg, West Virginia.* Area 73 Spring Assembly. Inf.: Comité Organizador, 127 W. South St., Martinsburg, WV 25401; www.aawv.org
- 14-17—*Yuma, Arizona.* Seventh Seniors In Sobriety International Conf. Inf.: Comité Organizador, Box 25659, Yuma, AZ 85367; www.seniorsinsobriety.org
- 15-18—*Greenville, South Carolina.* 65th SC State Conv. Inf.: Comité Organizador, Box 31337, Greenville, SC 29608; www.area62.org
- 16-17—*Wichita, Kansas.* 37th Wichita Spring Roundup. Inf.: Comité Organizador, Box 1814, Wichita, KS 67201; www.aawichita.org
- 16-18—*Virginia, Minnesota.* 33rd Winter Rap-Up. Inf.: Comité Organizador, 10443 Sulin Rd., Orr, MN 55771; www.area35.org
- 16-18—*Perrysburg, Ohio.* 30th Area 55 Gen. Service Mini-Conf. Inf.: Comité Organizador, Box 401, Toledo, OH 43697-0401; area55chair.alternatedelegate@gmail.com
- 16-18—*Banff, Alberta, Canada.* Banff Roundup. Inf.: Comité Organizador, #2, 4015 1st St. SE, Calgary, AB T2G 4X7; www.calgaryaa.org

- 23-25—*Ruston, Louisiana.* 21st Upstate Conv. Inf.: Comité Organizador, Box 505, Ruston, LA 71273
- 23-25—*Cherry Hill, New Jersey.* 48st Area 45 Gen. Service Conv. Info: www.snjaaconvention.org
- 23-25—*Niagara Falls, New York.* Cataract City Conv. Inf.: Comité Organizador, Box 2006, Niagara Falls, NY 14301; cataractcityconvention@gmail.com
- 23-25—*Tarrytown, New York.* 44th SENY Conv. Inf.: Comité Organizador, Box 699, St. James, NY 11780; www.aaseny.org
- 23-25—*Morehead City, North Carolina.* Crystal City Roundup. Inf.: Comité Organizador, Box 206, Harkers Island, NC 28531; ccr@ec.rr.com
- 23-25—*Bayamón, Puerto Rico.* 56^{va} Conv. del Area 77. Inf.: Com. Org., Box 7075, Caguas, PR 00725; oficina@aa-pr.org**
- 24-25—*Moorhead, Minnesota.* 32nd Winter Warm-Up. Inf.: Comité Organizador, 39953 340th Ave. SW, Climax, MN 56523
- 24-26—*Aurora, Colorado.* Area 10 Assembly. Inf.: Comité Organizador, Box 2644, Parker, CO 80134; www.coloradoaa.org
- 29-1—*Hendersonville, North Carolina.* 42nd Kanuga Lake Roundup. Inf.: Comité Organizador, Box 18412, Raleigh, NC 27619-8412; www.kanugalakeroundup.org
- 30-1—*Saint Augustine, Florida.* Fifth Internat'l Big Book Study Conv. Inf.: Comité Organizador, Box 830564, Ocala, FL 34483-0564; www.bbssconvention.com
- 30-1—*Saint Augustine, Florida.* North FL Area Assembly. Inf.: Comité Organizador, 728 West Ave., Cocoa, FL 33927
- 30-1—*Ames, Iowa.* Aim for Ames Roundup. Inf.: Comité Organizador, Box 2522, Ames, IA 50010; www.aimforames.org

- 30-1—*Brainerd, Minnesota.* Area 35 Northern MN Spring Assembly. Inf.: Comité Organizador, 1927 E. 21st St., Hibbing, MN 55746; www.area35.org
- 30-1—*North Conway, New Hampshire.* 46st Area 43 Conv. Inf.: Comité Organizador, 1330 Hooksett Rd., Hooksett, NH 03106; www.nhaa.net
- 30-1—*Saratoga Springs, New York.* EACYPAA X. Inf.: Comité Organizador, Box 191, Saratoga Springs, NY 12866; www.eacypaax.org
- 30-1—*Rockville, Utah.* Area 69 Pre-Conf. Assembly. Inf.: Comité Organizador, 1365 Ft. Pierce Dr., Ste. 30, St. George, UT 84791; www.utahaa.org
- 30-1—*Paphos, Cyprus, Italy.* Paphos Gathering. Info: paphos.gathering@gmail.com

Abril

- 5-9—*Melbourne, Victoria, Australia.* Australia Nat'l Conv. Info: www.melbourne2012.org
- 6-8—*Independence, Ohio.* 37th Area 54 Gen. Svc. Mini-Conf. Inf.: Comité Organizador, Box 22660, Beachwood, OH 44122; altdelegate@area54.org
- 13-15—*Lake Charles, Louisiana.* Lake Area Roundup. Inf.: Comité Organizador, Box 113, Lake Charles, LA 70602; lakearearoundup@gmail.com
- 13-15—*Rutland, Vermont.* 49th Area 70 Conv. Inf.: Comité Organizador, Box 634, Proctor, VT 05765; www.area70conventions@gmail.com
- 19-22—*Eureka Springs, Arkansas.* 36th Springtime in the Ozarks. Inf.: Comité Organizador, Box 264, Goshen, AR 72735; www.nwarkaa.org

¿Planea celebrar un evento futuro?

Para ser incluida en el calendario de *Box 4-5-9*, la información tiene que llegar a la O.S.G. cuatro meses antes de efectuarse el evento. Sólo se publican en la lista eventos de dos o más días de duración.

Para su conveniencia y la nuestra — sírvanse escribir la información a máquina o a mano en letras mayúsculas y enviar a Editor: Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163 o literature@aa.org.

Fecha del evento: del _____ al _____ de _____ de 201_____

Nombre del evento _____

Lugar _____ CIUDAD _____ ESTADO O PROVINCIA _____

Para información escribir a: _____ P.O. BOX (O CALLE Y NÚMERO) _____

CIUDAD _____ ESTADO O PROVINCIA _____ CÓDIGO POSTAL _____

Sitio Web e-mail _____ (NO DIRECCIÓN DE E-MAIL PERSONAL)

Contacto _____ NOMBRE _____ TELÉFONO Y/O E-MAIL _____

Corte por la línea de puntos y ponga esta página en el tabión de anuncios de su grupo.



19-22—Las Vegas, Nevada. 25th Men's Internat'l Conf. Inf.: Comité Organizador, Box 50355, Henderson, NV 89106; www.iaamclasvegas.org

20-22—Kailua Kona, Hawaii. 24th Big Island Bash. Inf.: Comité Organizador, Box 390727, Kailua Kona, HI 96739; www.bigislandbash.com

20-22—Erie, Pennsylvania. 37th Swing Into Spring Erie Area Spring Conv. Inf.: Comité Organizador, Box 1357, Erie, PA 16512-1357; www.aaeriepa.org

20-22—Bonnyville, Alberta, Canada. 50th Dist. 3 Roundup. Inf.: Comité Organizador, Box 7066, Bonnyville, AB T9N 2H4; aadistrict3@gmail.com

20-22—Dauphin, Manitoba, Canada. 62nd Dauphin Roundup. Inf.: Comité Organizador, 21-4th Ave NW, Dauphin, MB R7N 1H9

20-22—Sainte-Agathe-des-Monts, Québec, Canada. 39^e Congrès des Laurentides. Écrire: Prés., 551 Montée Alouette, Ste. Agathe-des-Monts, QC J8C 2Z7

27-29—Ridgecrest, California. 24th Indian Wells Valley Roundup. Inf.: Comité Organizador, Box 2021, Ridgecrest, CA 93556-2021; www.orgsites.com/ca/iwvroundup

27-29—Chipley, Florida. Chipley Country Roundup. Inf.: Comité Organizador, Box 677, Chipley, FL 32428; chipley_countryroundup@hotmail.com

27-29—Oliver, British Columbia, Canada. South Okanagan Roundup. Inf.: Comité Organizador, Box 392, Oliver, BC V0H 1T0

28-1—Alfáz del Pi, Alicante, España. I Conv. Internacional del Área 21. Info: convencion.int.area21@hotmail.com

Mayo

4-6—Cocoa Beach, Florida. 22nd Spring Conf. Inf.: Comité Organizador, 3822 Oyster Ct., Orlando, FL 32812; www.woodstockofaa.com

4-6—Boise, Idaho. Area 18 Spring Assembly & Conv. Inf.: Comité Organizador, Box 8265, Boise, ID 83707

4-6—Kalispell, Montana. Area 40 Spring Roundup. Inf.: Comité Organizador, Box 10274, Kalispell, MT 59904

4-6—Madison, Wisconsin. Area 75 Spring Conf. Inf.: Comité Organizador, Box 14062, Madison, WI 53708; www.area75.org

4-6—Niagara Falls, Ontario, Canada. 47th Niagara Blossom Time Conv. Inf.: Comité Organizador, Box 831, Niagara Falls, ON L2E 6V6; www.blossomtimeconvention.com

4-6—Longueuil, Québec, Canada. 30^e Congrès Longueuil Rive-Sud. Écrire: Prés., CP 21061, Station Jacques-Cartier, Longueuil, QC J4J 5J4

11-13—Piatra Neamt, Romania. 21st Anniv. In Romania. Info: www.alcoolicianonimi.ro

18-20—Rehoboth Beach, Delaware. 52nd DE State Conv. Inf.: Comité Organizador, 1 Lindsay Ln, Ocean View, DE 19970; www.delawareaa.org

18-20—Port Angeles, Washington. 13th Olympic Roundup. Inf.: Comité Organizador, 1081, Port Angeles, WA 98362-0204; www.olympicroundup.com

18-20—Little Current, Ontario, Canada. 41st Rainbow Roundup. Inf.: Comité Organizador, Box 921, Little Current, ON POP 1K0; rainbow-roundup@yahoo.ca

24-27—Dallas, Texas. 26th Gathering of Eagles. Inf.: Comité Organizador, Box 35865, Dallas, TX 75235; www.dallasgatheringofeagles.org

25-27—Riverside, California. XXXVII Conv. Hispana del Estado de CA. Inf.: Com. Org., Box 3501, Riverside, CA 92519

25-27—Sandy Spring, Georgia. VII Conv. Hispana de Georgia. Inf.: Com. Org., 3146 Chamblee Dunwoody Rd., #215, Chamblee, GA 30341

25-27—Rosemont, Illinois. XXX Conv. De Estado IL. Inf.: Com. Org., 725 N. Western Ave., Chicago, IL 60612

25-27—Covington, Louisiana. 23rd SE LA Spring Roundup. Inf.: Comité Organizador, Box 4150, Covington, LA 70434; www.sites.google.com/site/aadistrict12/

25-27—Grayling, Michigan. Northern MI Inter Area Spring Roundup. Inf.: Comité Organizador, Box 260, East Jordan, MI 49727

25-27—Bloomington, Minnesota. Gopher State Roundup XXXIX. Inf.: Comité Organizador, Box 65295, St. Paul, MN 55165-0295; www.gopherstateroundup.org

25-28—St. Petersburg, Florida. Summer Kickoff Classic. Inf.: Comité Organizador, 9925 Ulmerton Rd., #281, Largo, FL 33771; www.summerkickoffclassic.org

Junio

1-2—Cap-de-la-Madeleine, Québec, Canada. 28^e Congrès de Cap-de-la-Madeleine. Écrire: Prés., 1001 Rang St-Malo, Trois-Rivières, QC G8V 1X4

1-3—Council Bluffs, Iowa. Area 24 Spring Conf. Inf.: Comité Organizador, Box 228, Atlantic, IA 50022; area24spring2012@yahoo.com

1-3—Edmonton, Alberta, Canada. Western Canada Reg. Forum. Escriba a: Forum Coord., Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163; Regionalforums@aa.org

8-10—Tampa, Florida. Great Events Will Come To Pass. Inf.: Comité Organizador, Box 951903, Lake Mary, FL 32795; www.bigbookweekend.com

8-10—Akron, Ohio. 77th Founder's Day. Info: www.akronaa.org

15-16—Joliette, Québec, Canada. 36^e Congrès de Joliette et de Lanaudière. Info: congres0326@aa90.org

15-16—Richmond, Québec, Canada. 30^e Congrès du Dist. 88-10. Écrire: Prés., 438 Rte 222, Maricourt, QC J0E 2L2; www.ipdistrict10.wordpress.com/congres/

22-24—Tallahassee, Florida. Founder's Day Florida Style. Inf.: Comité Organizador, Box 38034, Tallahassee, FL 32315-8034; www.foundersdayflorida.org

22-24—Pearl City, Illinois. 12th Midwest Motorcycle Conv. Inf.: Comité Organizador, Box 8925, Rockford, IL 61126; www.mmaac.org

22-24—Sept-Iles, Québec, Canada. 33^e Congrès du Dist. 89-10. Écrire: Prés., 456 rue Arnaud, Sept-Iles, QC G4R 3B1

29-1—Grand Rapids, Michigan. 32nd East Central Reg. Conf. & 60th MI State Conv. Inf.: Comité Organizador, 2743 Henry St., #133, Muskegon, MI 49441; www.wmaa34.org

Julio

6-8—Saint Catherine's, Ontario, Canada. Eastern Canada Reg. Forum. Escriba a: Forum Coord., Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163; Regionalforums@aa.org

13-15—Saint Augustine, Florida. North FL Area Assembly. Inf.: Comité Organizador, 728 West Ave., Cocoa, FL 33927

13-15—Wheeling, West Virginia. 60th Area 73 State Conv. Inf.: Comité Organizador, Box 6457, Wheeling, WV 26003; amazedinwv@aol.com

20-22—Windsor, Ontario, Canada. 37th Windsor/Essex County Conv. Inf.: Comité Organizador, Box 231, 401 Ouellette Ave., Windsor, ON N9A 6K1; www.windsoraa.com

20-22—Truro, Nova Scotia, Canada. Dist. 6 Mid-Summer Roundup. Inf.: Comité Organizador, 5-8 Munroe Ct., Truro, NS B2N 6P4; www.area82aa.org

Agosto

1-5—Palm Harbor, Florida. 56th FL State Conv. Inf.: Comité Organizador, Box 10395, Largo, FL 33773; <http://56.flstateconvention.com>

3-5—Newton, Massachusetts. MSCYPAA 16. Inf.: Comité Organizador, Box 1621, Framingham, MA 01702; www.msycyaa.org

10-12—Mount Vernon, Illinois. East Central Add'l Reg. Forum. Escriba a: Forum Coord., Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163; Regionalforums@aa.org

17-19—Reston, Virginia. 62nd VAC Conv. Inf.: Comité Organizador, 45751 Maries Rd., Sterling, VA 20166; vacconvention2012@hotmail.com

24-26—Springfield, Illinois. IL State Conf. Inf.: Comité Organizador, Box 9186, Springfield, IL 62791-9186; www.aaspringfield.org

24-26—Alta, Wyoming. 11th Teton Canyon Campout. Inf.: Comité Organizador, Box 153, Driggs, ID 83422